



Annual Report
Ежегодные резюме

2017

年度報告

ICOMOS International Conservation Center-Xi'an(IICC-X)

国际古迹遗址理事会西安国际保护中心



2017 Annual Report 年度報告

主编 Chief Editor
冯健 Feng Jian

执行主编 Executive Chief Editor
李尔吾 Li Erwu

编辑 Editor
姚逊 Yao Xun

美术编辑 Designer
李文博 Li Wenbo
石雪晨 Shi Xuechen

翻译 Translators
IICC-X 翻译团队
IICC-X Translators Team

校对 Proofreading
马兰 DANABEKOVA AIGERIM
李同仙 Li Tongxian

主办：国际古迹遗址理事会西安国际保护中心
ICOMOS International Conservation Center-Xi'an
地址：中国陕西省西安市碑林区友谊西路68号小雁塔
历史公园院内
Address: Inside the Small Wild Goose Pagoda Park,
68 Youyi Xilu, Xi'an City, Shaanxi Province, PRC
电话 (Tel): +86-(0)29-85246378
传真 (Fax): +86-(0)29-85246378
邮箱 (Email): secretariat@iicc.org.cn
网址 (URL): www.iicc.org.cn



IICC-X 官方微博



IICC-X 微信公众号

Preface 前言

ICOMOS International Conservation Centre-Xi' an (IICC-X) was established in 2006. Acknowledged by the Ministry of Foreign Affairs of China and co-founded by Xi' an Municipal Government and ICOMOS, it is the only non-governmental and non-profit operational institute of ICOMOS across the world. IICC-X targeted in the field of cultural heritage, establishing the protection, conservation, management, research, and training centres in the Asian-Pacific region.

In 2017, under the guidance of the World Heritage Center (WHC) of UNESCO, ICOMOS, and ICOMOS China, supported by China State Administration of Cultural Heritage(SACH), Shaanxi Provincial Government, and Xi' an administration of Cultural Heritage , with the assistance of countries and regions Along the Silk Roads, IICC-X well-performed its functions as the secretariat and information center of the Serial World Heritage Nomination Coordinating Committee, and successfully completed a serials of works as below.

国际古迹遗址理事会西安国际保护中心 (ICOMOS International Conservation Centre-Xi' an 简称 IICC-X) 成立于 2006 年，是经中国外交部同意，由西安市政府邀请国际古迹遗址理事会 (ICOMOS) 联合成立的、ICOMOS 在全球范围内唯一的非政府、非盈利性业务机构。IICC-X 定位于文化遗产领域，建设亚太地区的文化遗产保护规划中心、研究中心和培训中心。

2017 年，在联合国教科文组织世界遗产中心 (UNESCO WHC)，国际古迹遗址理事会 (ICOMOS)，中国古迹遗址保护协会 (ICOMOS China) 的指导下，在中国国家文物局 (SACH)、陕西省、西安市文物局的支持下，在丝路沿线国家与地区同仁的协助下，IICC-X 进一步发挥丝绸之路跨国系列申遗协调委员会秘书处和信息中心职能，圆满完成了丝绸之路文化遗产保护及其它相关的各项工作。



CONTENTS 目录

国际古迹遗址理事会西安国际保护中心 ICOMOS INTERNATIONAL CONSERVATION CENTER-XI'AN



- 01 Strengthening the work function of IICC-X
加强中心工作职能
- 01 Strengthening the communication with ICOMOS
加强与ICOMOS的信息与沟通
- 03 Promotion of international interaction and conservation concepts
促进国际交流、拓展遗产保护思路
- 07 Strengthening the collaboration with relative institutions
in the field of cultural heritage
加强与文化遗产相关机构的合作



- 11 Actively holding and participating in the International Conferences on the Silk Roads
Nomination to the World Heritage List
积极举办、参加丝绸之路申报世界遗产相关国际会议

- 12 Organising of the the Workshop on the South Asian
Silk Roads Serial and Transnational World Heritage
Nomination Process
举办丝绸之路（南亚段）跨国系列申报世界文化
遗产学术研讨会



- 13 Participation in the Startup Meeting of the Project of
Hindu Kush Karakoram Pamir (HKPL) Reserve
参加“兴都库什-喀喇昆仑-帕米尔 (HKPL) 保
保护区项目启动会
- 14 Participation Sub-regional meeting “Development of
management strategies for the corridors of the Silk
Roads in Central Asia”
参加中亚地区丝绸之路遗产廊道发展管理策略次
区域会议
- 15 Participation in the Seminar on the Value Interpreta-
tion of Sites of ancient city Bashbaliq
参加北庭故城遗址价值阐释研讨会

- 16 Participation in the seminar on the 20th anniversary of including Suzhou Classical Gardens into UNESCO World Heritage List
参加苏州古典园林申遗成功20周年研讨会
- 17 Participation in the 20th anniversary of including Lijiang Ancient City into UNESCO World Heritage List
参加丽江古城申遗成功20周年纪念大会
- 18 Participation the“ Exchanges and Mutual learning: Sino-France Cultural Heritage Protection Symposium”
参加交流与互鉴：中国—法国文化遗产保护研讨会

19 Silk Roads Information Platform Construction 搭建丝绸之路信息平台

- 19 Overall upgrade of the Silk Roads Archive and Information Management System (AIMS)
完成丝绸之路档案信息管理系统全面提升
- 21 Active promotion of the Silk Roads Archive and Information Management System (AIMS)
积极推广丝绸之路档案信息管理系统
- 22 Compilation of the Newsletter of the Serial Transnational Nomination of the Silk Roads to the World Heritage List
编写丝绸之路申遗简报

23 Actively provided various cultural relics preservation consulting services 积极开展各项文物保护咨询服务工作

- 23 2017 "Silk Roads: the Routes Network of Chang'an - Tianshan Corridor" protection and management project
2017年“丝绸之路：长安—天山廊道的路网”保护管理项目
- 24 2016 Annual Report on the Silk Roads Cultural Heritage
丝绸之路文化遗产2016年年度总报告



25 The Silk Roads State of Conservation(S.O.C) 丝绸之路中国段保护管理状况报告

26 Exhibition Outline of Museum of Tongwan City Ruins 统万城遗址博物馆展陈大纲

27 Promotion of the exchanges and trainings in the field of cultural heritage conservation 促进文化遗产保护交流培训

- 28 The second phase of training in Britain--Museum Operation Management and Exhibition
第二期赴英培训——博物馆运营管理与陈列展览
- 29 The third phase of training in Britain--Training Course on Urban Renewal and Protection and Utilisation of Modern and Contemporary Architectural Heritages
第三期赴英培训——城市更新与近现代建筑遗产保护利用培训班



- 30 Training on Protection and Study of Outstanding Modern and Contemporary Heritage
优秀近现代遗产保护研究事务专题培训

31 Public activities and spreading of cultural heritage conservation concepts 注重公众宣传、普及遗产保护理念

- 31 18th April International Day for Monuments and Sites--Qinglong Temple
4.18国际古迹遗址日——青龙寺会场
- 32 18th April International Day for Monuments and Sites-Chongwen Pagoda
4.18国际古迹遗址日——崇文塔会场
- 35 18th April International Day for Monuments and Sites—Xi'an City Wall
4.18国际古迹遗址日——西安城墙会场



- 37 18th May International Museum Day--Chongwen Pagoda
5.18国际博物馆日——崇文塔会场
- 39 Chinese Cultural and Natural Heritage Day Events at Gao Family Residence Museum
中国文化和自然遗产日——高家大院会场
- 41 Photography exhibition “Viewing across the Millennium: Light and Shadow of the Silk Roads”
跨越千年的对视——丝路光影摄影作品展

- 43 Co-organising of the Friends Ambulance Unit Exhibition in Yan'an
《公谊救护队在延安》展览在延安新闻纪念馆举办
- 44 Participation in the Picture Exhibition on the 30th Anniversary of China's World Cultural Heritage
中国世界文化遗产30周年纪念图片展
- 45 Organising a series of film photographic exhibitions of "Discover the Beauty of the World Cultural Heritage on the Silk Roads"
《发现丝绸之路世界文化遗产之美——甘肃篇》系列影像展

47 Published papers of IICC-X staff in 2017 2017年中心成员发表的论文

48 2018 work plan 2018工作计划

- 48 Three Silk Roads Thematic International Conferences
三次丝绸之路专题国际会议
- 48 Silk Roads Urban City and Cultural Heritage Conference
丝路遗产保护管理与西安城市文化建设国际研讨会
- 49 Silk Roads International Symposium of Serial Transnational Nomination to the World Heritage List (South Asia)
丝绸之路（南亚段）跨国系列申报世界文化遗产学术研讨会
- 49 International Symposium on the conservation and management of the Silk Road heritage Nomination in Central Asia
丝绸之路中亚地区文化遗产申报技术援助推进会研讨会
- 50 “Wind from the Western Regions” --- “Central Asian experts talk about the Silk Road” Academic Lecture Series
西域来风——中亚专家讲丝路系列讲座
- 50 Two International Training Courses
两次国际培训班

加强中心工作职能 Strengthening IICC-X's operational functions

Strengthening the communication with ICOMOS

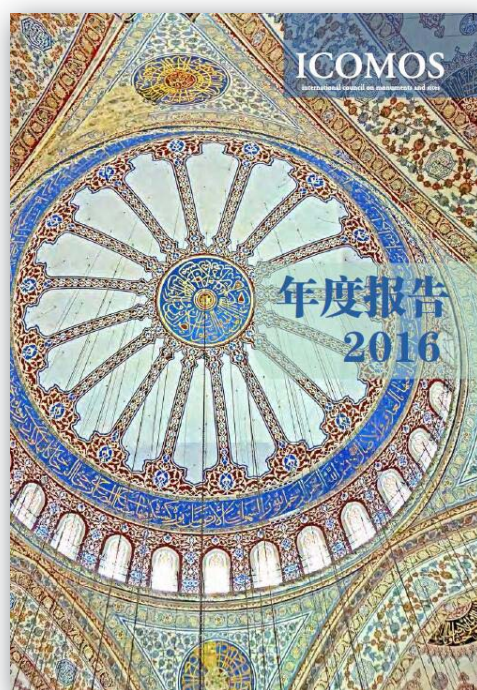
Continuously improved the communication mechanism with ICOMOS Secretariat by sending emails and e-news on regular basis. Reported the updated information of IICC-X by sending Newsletters.

In 2017, IICC-X completed the translation of 2016 ICOMOS Annual Report into Chinese, which was published on ICOMOS official website and IICC-X platform, for promotion of ICOMOS concepts among the wider public of China. It was highly praised by the headquarters of ICOMOS.

加强与ICOMOS的信息与沟通

继续完善与 ICOMOS 秘书处的沟通机制，定期以邮件、电子新闻，发送丝绸之路申遗简报，向 ICOMOS 汇报 IICC-X 最新动态。

2017 年，IICC-X 主动无偿完成了 2016 年度 ICOMOS 年报的中文版译制工作，通过 ICOMOS 官方网站及 IICC-X 平台发布，向公众宣扬推广 ICOMOS 文化遗产保护国际理念，获得 ICOMOS 总部的充分肯定。



Recruitment of permanent experts for future cooperation

In order to improve all-round ability of IICC-X staff and adapt to the international projects requirements, as well as to improve the quality of work related to archaeological research, heritage and sites protection, conservation, transnational nomination and management of the Silk Roads, IICC-X officially invited China four top experts to serve as permanent technical consultants.

聘请专家寻求未来合作发展

为适应内部人员整体提升和对外项目全面发展的需求，更好开展丝绸之路沿线遗产点的考古研究、遗产保护管理、遗产点人员培训等工作，寻求专业技术支持，2017 年 8 月 27 日，IICC-X 正式聘请安家瑶、侯卫东、詹长法、郑育林四位专家担任技术顾问。



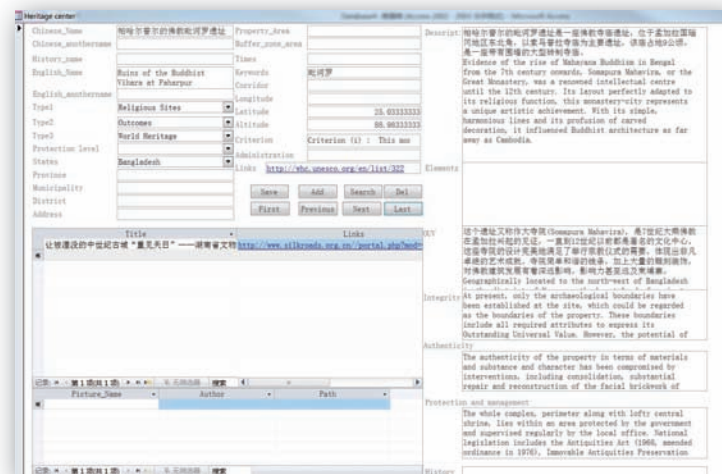
The promotion of construction of the Silk Roads South Asian section heritage database

In collaboration with Professor Tim Williams from University College London, IICC-X aims to create a database of the Silk Roads South Asian section heritage on the basis of relevant materials collected by Prof. T. Williams, also

established standards for database construction and complete the interaction of research materials of China and overseas section. Currently, over 500 data items on South Asia Silk Roads heritage have already been collected.

推动丝绸之路南亚段遗产数据库建设

IICC-X 与英国伦敦大学学院 (UCL) 教授蒂姆·威廉姆斯合作, 以其收集的南亚廊道资料信息为基础, 建设南亚廊道遗产数据库, 同时建立数据库标准, 完成国际、国内相关研究资料互联互通。目前收录南亚段各类遗产点信息超过 500 条。



Promotion of international interaction and conservation concepts

促进国际交流、拓展遗产保护思路

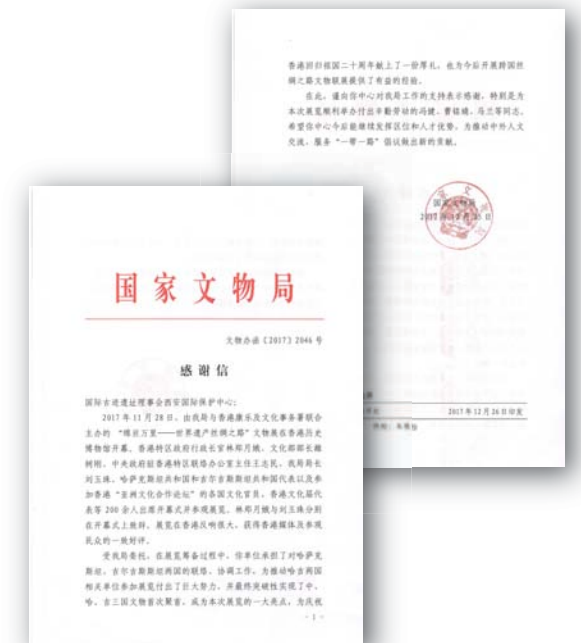
The promotion of the Hong Kong Cultural Relics Exhibition “Miles upon miles: World Heritage along the Silk Road”

In order to celebrate the 20th anniversary of Hong Kong's reunification with mainland China, on November 28th Hong Kong History Museum opened the exhibition "Miles upon Miles: World Heritage along the Silk Road". This exhibition was organised by China State Administration of Cultural Heritage and the Leisure and Cultural

Services Department of Hong Kong, undertaken by Shaanxi, Henan, Gansu, Luoyang and Xinjiang Uygur Autonomous Region Cultural Heritage Administrations, as well as the Institute of Archaeology of the Chinese Academy of Social Sciences, and implemented by Shaanxi History Museum.

Mr. Feng Jian, Executive Deputy Director of IICC-X, attended the opening ceremony of the exhibition and made a report entitled "the Protection of the Silk Roads World Heritage and Linear Cultural Heritage" at Hong Kong History Museum.

As the Secretariat of the Silk Roads Nomination Coordinating Committee of China, Kazakhstan, Kyrgyzstan, IICC-X played an important role in the selection of cultural relics, documents translation, communication and coordination between the three countries in this special event.



推动香港“绵亘万里——世界遗产丝绸之路”文物展

为庆祝香港回归中国二十周年, 由中国国家文物局与香港康乐及文化事务署共同主办, 陕西省文物局、河南省文物局、甘肃省文物局、新疆维吾尔自治区文物局、洛阳市文物局和中国社会科学院考古研究所承办, 陕西历史博物馆(陕西省文物交流中心)和香港历史博物馆具体执行的“绵亘万里——世界遗产丝绸之路”文物展 11 月 28 日在香港历史博物馆开幕。

IICC-X 常务副主任冯健参加了此次展览的开幕式, 并在香港历史博物馆作了主题为《丝绸之路世界遗产与线性文化遗产保护》的专题报告。

IICC-X 作为丝绸之路中哈吉三国申遗协调委员会秘书处, 在此次展览的文物遴选、资料翻译、三国沟通联络与协调工作中发挥了重要作用。此次活动圆满成功, 中国国家文物局对 IICC-X 在展览期间所做的工作表示极高的认可。

The organisation of the working visit of SACH to Kazakhstan heritage sites along the Silk Road

December 18-22th, 2017, by the invitation from the Ministry of Culture and Sport of Kazakhstan, IICC-X coordinated and organised field trip of Chinese experts to Zhambyl province of Kazakhstan and carried out an on-the-spot investigation at 5 heritage sites (Aktobe, Kulan, Kostobe, Ornek, and Akyrta) along the Kazakhstan section of the "Silk Roads: the Routes Network of Chang'an-Tianshan Corridor" investigation group consisted of 3 experts, Mr. Shaojun, deputy chief of World Cultural Heritage Division of Department of Cultural Heritage Protection and Archaeology of China State Administration of Cultural Heritage, Prof. Chen Ling, School of Archaeology and Museology of Peking University, and Miss Aigerim Danabekova from IICC-X Secretariat.

This investigation was aimed at offering consultant service for and sharing China's experience with Kazakhstan in the field of modification of heritage boundaries and buffer zone, management system, management methods and management staff of

heritage sites, as well as the heritage presentation, interpenetration, conservation methods, reasonable use and sustainable development. The experts also shared with representatives from Kazakhstan and China's experience in world heritage management. The survey group evaluated the heritage authenticity and integrity through understanding the historical context, layout, value and attributes of 5 heritage sites. The experts shared their ideas with the representatives from Kazakhstan on how to keep a balance between heritage protection and economic development and land utilisation, as well as tourism development at heritage sites and revitalisation of cultural heritage. In addition, the importance of strengthening communication and coordination between China, Kazakhstan and Kyrgyzstan, promotion of information sharing, personnel trainings were stressed by both sides, especially the duty and function of IICC-X as the international secretariat.



组织中国国家文物局工作组赴哈萨克斯坦丝路遗产点考察

2017年12月18日至22日，应哈萨克斯坦文化与体育部邀请，中国国家文物局文物保护与考古司世界文化遗产处副处长邵军、北京大学考古文博学院教授陈凌、IICC-X秘书处副主任马兰 (Aigerim Danabekova) 一行三人赴哈萨克斯坦江布尔州对“丝绸之路：长安天山廊道”哈萨克斯坦段的5处遗产点（阿克托别、库兰、科斯托比、奥尔内克、阿克亚塔斯）进行实地考察。

本次考察主要任务是向哈方提供关于遗产点遗产区和缓冲区边界调整、遗产点管理体制、管理办法、

管理人员、开放与展示、保护措施与合理利用、可持续发展等问题的咨询服务，与哈方分享中国在世界遗产管理领域的经验。考察中，中方专家详细参观了遗产点，了解其历史、布局、价值、意义、以及所体现出的真实性和完整性，与哈方就如何解决遗产保护与经济发展、土地利用之间的矛盾、遗产点旅游业发展与活化利用等问题进行了深入交流。除此之外，双方强调了需要加强中哈吉三国之间的沟通协调，促进信息资源共享、人员培训、加强IICC-X国际秘书处职责等问题。

Strengthening the collaboration with relative institutions in the field of cultural heritage

加强与文化遗产相关机构的合作

Informal discussion with institutions related to international cultural heritage

In the morning of June 7th, 2017, Mr. Hong Tianhua, Executive Deputy Director and Secretary-General of HIST of UNESCO and Prof. Natarajan Ishwaran, an expert in space technologies for cultural heritage Sri Lanka visited

IICC-X and communicated with colleagues from the information center and project department of IICC-X on the cultural heritage monitoring, protection and other issues.

与国际文化遗产相关机构座谈

2017年6月7日上午，联合国教科文组织国际自然与文化遗产空间技术中心常务副主任、秘书长洪天华先生，斯里兰卡文化遗产空间技术专家 Natarajan Ishwaran 教授参观访问 IICC-X，并与 IICC-X 信息中心、项目部的同事就文化遗产监测保护等问题进行了座谈。



Communication with students from College of Chinese Language and Culture of Nankai University

On August 21st, students from the College of Chinese Language and Culture of Nankai University visited IICC-X and communicated with IICC-X staff on the transnational cooperation in the field of cultural heritage along the Silk

Roads. Project managers of IICC-X introduced the process of the Silk Roads World Heritage Nomination and relevant work experience, answered questions about international collaboration.

南开大学汉语言文化学院交流访问

2017年8月21日，来自南开大学汉语言文化学院的同学们参访 IICC-X，与工作人员探讨了丝绸之路世界文化遗产跨国合作文化交流相关问题。IICC-X 部门负责人为同学们讲解了丝路申遗历程及工作经验，解答了同学们关于跨国文化交流等方面的相关问题。



Providing Technical Assistance to experts from Chinese Academy of Cultural Heritage in World Heritage Evaluation Survey



From September 20th to 23rd, 2017, China State Administration of Cultural Heritage (SACH) dispatched experts from the Chinese Academy of Cultural Heritage conduct evaluation survey at World Heritage sites of China, including the Mausoleum of Emperor Qin Shihuang (Terra-cotta warriors), the Small Wild Goose Pagoda, the Xingjiao Temple Pagoda, Ancient city of Gaochang, Yumen Pass and Mogao Caves. As the coordinating body of the Silk Roads World Heritage, IICC-X participated and assisted during the whole session.



协助中国世界遗产中心专家调研世界遗产

2017年9月20日至23日，中国国家文物局委派中国文化遗产研究院中国世界文化遗产中心专家赴秦始皇陵及兵马俑、丝绸之路小雁塔、兴教寺塔、高昌古城、玉门关、莫高窟等世界文化遗产开展调研评估工作。IICC-X 作为丝绸之路遗产点协调机构全程陪同参与了此次调研活动。



Joint protocol on creation of practise base for for students of Shanghai Jiaotong University

On September 21st, 2017, representatives from the Career and Development Centre of Shanghai Jiaotong University and the Global Management Institute of Xi'an Jiaotong University visited IICC-X, with the aim to discuss the potential collaboration in students internship in future. IICC-X Secretariat and Training Department, confirmed with the dean of the Career Centre of Shanghai Jiaotong University their interest in accepting students to conduct internship at IICC-X.

国际古迹遗址理事会西安国际保护中心 上海交通大学学生就业服务和职业发展中心 共建学生实习实践基地协议书

本着相互支持、互利合作的精神，为进一步推进培养、选送高校毕业生赴国际组织实习任职工作，国际古迹遗址理事会西安国际保护中心（甲方）与上海交通大学学生就业服务和职业发展中心（乙方）就共建“上海交通大学学生实习实践基地”（以下简称“基地”）的有关事宜达成协议：

一、国际古迹遗址理事会西安国际保护中心和上海交通大学对共建实习实践基地给予高度重视，成立由相关部门负责人牵头的“基地建设小组”，定期沟通、研究上海交通大学学生赴国际组织实习任职相关工作。乙方把甲方作为校级实习和实践基地，将甲方提出的实习实践项目向全校学生推荐。

二、甲方承担下列工作：

1、基地向乙方定向招募实习生，不定期发布所需岗位的招聘公告，对乙方选送的应聘实习生进行筛选和选拔，统一组织实习生的实习实践工作。

2、基地高度重视所有上海交通大学学生在基地实习实践期间的安全教育和保障工作，为学生的工作、生活提供安全健康的条件。如需安排实习实践学生赴外地工作，不论时

1



与上海交通大学签署共建学生实习实践基地协议

2017年9月21日，上海交通大学学生就业服务和职业发展中心（以下简称就业中心）及西安交通大学全球治理学会代表一行前来 IICC-X 调研并座谈，讨论未来两所高校选送在校生前来 IICC-X 实习工作相关事宜。IICC-X 秘书处、交流培训部代表与上海交通大学就业中心金韦明主任通过前期沟通与实地考察、座谈，初步确认了未来合作推动该校学生前来 IICC-X 实习意向，并将继续跟进相关工作。

Translation and Inventory of Zhejiang University's literature collection

In 2017, IICC-X and Zhejiang University collaborated in project on categorisation and translation of Silk Roads literature sources. During the inventory process more than 2000 books had been uploaded to the Silk Roads online library. The translation project is still ongoing.

浙江大学图书书目翻译收录工作

2017年，IICC-X 与浙江大学合作，完成丝路文献资料目录整理、分类及翻译，以丝绸之路档案信息管理系统为平台上传图书2000余本，翻译工作仍在进行中。

Actively holding and participating in the International Conferences on Silk Roads Nomination to World Heritage List

积极举办、参加丝绸之路申报世界遗产相关国际会议

Organised the Workshop on the South Asian Silk Roads Serial and Transnational World Heritage Nomination Process

On September 7th, 2017, hosted by IICC-X and sponsored by Xi'an Municipal Bureau of Cultural Relics and Qujiang New District Administrative Committee of Xi'an, the Workshop on the South Asian Silk Roads Serial and Transnational World Heritage Nomination Process was held in Xi'an. The four-day meeting vigorously promoted the preparatory work of the South Asian Silk Roads Serial nomination and achieved fruitful results.

Mr. Feng Jian, Executive Deputy Director of IICC-X, made a comprehensive review of the nomination process of the "Silk Roads: Routes Network of Chang'an-Tianshan Corridor", shared the issues and solutions encountered in

transnational nomination. He also introduced the importance of the Silk Roads corridor OUV (Outstanding Universal Value) and the value attributes of various heritage sites, as well as ways of the identification of the values and attributes, emphasised that the establishment of working group and secretariat were crucial approaches for transnational nomination.

The workshop was strongly supported by the UNESCO World Heritage Center, China's State Administration of Cultural Heritage, Shaanxi Provincial Administration of Cultural Heritage, and Xi'an Municipal Government.

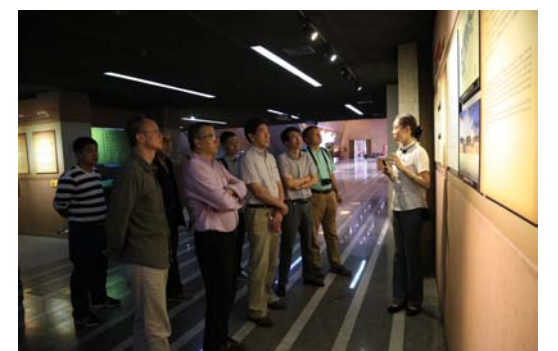


举办丝绸之路（南亚段）跨国系列申报世界文化遗产学术研讨会

2017年9月7日，由IICC-X主办，西安市文物局、西安市曲江新区管理委员会协办的丝绸之路（南亚段）跨国系列申报世界文化遗产学术研讨会在西安胜利闭幕，给这次为期四天的南亚丝路国际学术盛会画上了圆满的句号。本次会议大力推动了丝绸之路南亚廊道申报世界遗产的前期准备工作，取得了丰硕成果。

IICC-X常务副主任冯健对“丝绸之路：长安—天山廊道的路网”申遗过程做了全面回顾，分享了在跨国申遗中遇到的问题和解决方案，阐述了丝路廊道 OUV（突出普遍价值）和各遗产点价值属性的重要性，以及确定以上价值和属性的方法，同时强调建立申遗工作组和秘书处是推进跨国申遗工作的重要途径。

本次会议得到联合国教科文组织世界遗产中心、中国国家文物局、陕西省文物局和西安市政府的大力支持。



Participated in the Startup Meeting of the Project of Hindu Kush Karakoram Pamir (HKPL) Reserve

From 13th to 14th July, 2017, International Mountain Organisation and Lanzhou University co-sponsored the "Startup Meeting of the Hindu Kush Karakoram Pamir (HKPL) Reserve" in Lanzhou and the international symposium on "the Relevant Research of the Six Natural Reserves in the Transnational Natural Areas of the Hindu Kush Karakoram Pamir (HKPL) Reserve". IICC-X delegates were invited to attend the meeting. With the topic of the "Experience of the Silk Roads Transnational Nomina-

tion" and in accordance with "the Silk Roads Thematic Study" of ICOMOS, the delegates provided recommendations for the future development of HKPL's heritage conservation work. They recommended that it could take the transnational series of projects on the Silk Roads as a long-term goal and carry out preparation work for relevant operational procedures as well as management, protection and archives.

参加“兴都库什-喀喇昆仑-帕米尔（HKPL）保护区项目启动会

2017年7月13至14日，国际山地组织与兰州大学在兰州共同举办了“兴都库什-喀喇昆仑-帕米尔（HKPL）保护区项目启动会”暨“兴都库什-喀喇昆仑-帕米尔跨国自然区域六大自然保护区关联研究”国际研讨会，IICC-X代表受邀出席此次会议，并以《丝绸之路跨国系列申遗的经验借鉴》

为题，根据ICOMOS《丝绸之路专题研究》为HKPL跨国区域未来遗产保护工作发展提出建议，可以以丝绸之路跨国系列申遗扩展项目作为远期目标，进行相关操作程序以及管理，保护，档案等方面的前期准备。



Participated in the the Sub-regional meeting “Development of management strategies for the corridors of the Silk Roads in Central Asia”

From September 13th to 14th, 2017, the sub-regional Meeting “Developing Management Strategies for the Silk Roads Heritage Corridors in Central Asia” was held in Tashkent, the capital of Uzbekistan. The meeting was initiated by the UNESCO World Heritage Center, jointly organised by UNESCO Tashkent Office and Department of Cultural Relics Conservation and Utilisation of the Ministry of Culture of Uzbekistan and supported by Japan Funds-in-Trust. Delegates from four Central Asian states partiesparties,

Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan and Uzbekistan, UNESCO representatives and consultants, IICAS, Catholic University of Leuven and other international organisations, professional institutions and universities participated in the conference. IICC-X Secretariat was invited to attend the meeting and make a keynote speech on behalf of the International Secretariat of the Serial Transnational Nomination Coordinating Committee.



参加中亚地区丝绸之路遗产廊道发展管理策略次区域会议

2017年9月13-14日，“中亚地区丝绸之路遗产廊道发展管理策略次区域会议”在乌兹别克斯坦首都塔什干召开。本次会议由联合国教科文组织世界遗产中心发起，联合国教科文组织塔什干办事处、乌兹别克斯坦文化部文物保护与利用部门合办，同时受来到日本信托基金的支持。

来自哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、

乌兹别克斯坦四个缔约国，联合国教科文组织代表、顾问，中亚研究所（IICAS），比利时鲁汶大学等国际组织、专业机构和高校参加了此次会议。IICC-X秘书处主任李尔吾，副主任 Aigerim Danabekova 代表丝绸之路跨国系列申遗协调委员会秘书处受邀参会并做主旨发言。



Participated in the Seminar on the Value Interpretation of Sites of ancient city Bashbaliq

On August 18th, the second seminar on Bashbaliq Study was held in Jimsar County, Xinjiang, China. Over 20 experts and scholars from Chinese Academy of Social Sciences, ICOMOS China, Northwestern University, Xinjiang University gathered in Jimsar and discussed the issues related to historical research, protection, conser-

vation, inheritance and digital exhibition.

IICC-X staff was invited to attend the meeting and deliver a report titled "Exhibition of Large Heritage Sites and Case Studies" from the perspective of Word Heritage Sites protection.

参加北庭故城遗址价值阐释研讨会

8月18日，新疆吉木萨尔县举行第二届北庭学研讨会，来自中国社会科学院、国际古迹遗址理事会、西北大学、新疆大学等20多位专家、学者齐聚当地，从北庭故城遗址的历史研究、保护、传承及数字化

展示等方面展开讨论。

IICC-X主任郭旃，秘书处主任李尔吾受邀参加了此次会议，并以国际大遗址保护案例角度作题为《大遗址展示与案例解析》的报告。

Participated in seminar on the 20th anniversary of including Suzhou Classical Gardens into UNESCO World Heritage List

In the morning of September 19th, Suzhou Municipal People's Government held a seminar on the 20th anniversary of Suzhou Classical Gardens' description on World Heritage List. This seminar comprehensively summarised the experiences of world heritage conservation, research, management and utilisation in Suzhou, and presented fruitful achievements in heritage conservation and devel-

opment, enhanced the influence of the international brands of Suzhou Gardens and the cultural soft strength of Suzhou City. IICC-X was invited to attend this meeting and learn the experiences of Suzhou Gardens in the past 20 years in continuous exploration and innovation and its multi-platform, diverse and full-perspective pattern of protection and management.



参加苏州古典园林申遗成功20周年研讨会

9月19日上午，苏州市人民政府召开苏州古典园林申遗成功20周年研讨会。本次研讨会全面总结了苏州世界遗产保护研究、管理利用等方面的经验，向世界展示遗产保护与发展的丰硕成果，提升苏州

园林的国际品牌影响力和苏州城市的文化软实力。IICC-X受邀参加了此次会议，学习苏州园林20年来不断探索和创新的经验及其保护管理多平台、多方位、全视角的立体格局。

Participated in the 20th anniversary of the description of Lijiang Ancient City into UNESCO World Heritage List

In the morning of December 18th, 2017, in order to celebrate the 20th anniversary of including Lijiang Ancient City into UNESCO World Heritage List, the government of Lijiang held the Anniversary meeting and the Symposium on Heritage Protection and Sustainable Tourism Development. This symposium was designed to seek a communication and discussion on a series of issues such as theoretical thinking of analysis and protection and utilisation

of world cultural heritage. The symposium culminated with the "Lijiang Agreement" which was read out in public. IICC-X was invited to participate in the symposium and learned advanced experiences including the protection, inheritance and development of cultural heritage, the innovative modes of protection management and the popularisation of the heritage knowledges.

参加丽江古城申遗成功20周年纪念大会

2017年12月18日上午，为纪念丽江古城列入《世界遗产名录》20周年，中共丽江市委、市人民政府举行了“丽江古城申遗成功20周年”暨遗产保护与旅游可持续发展研讨会。本次会议旨在交流探讨文化遗产保护利用的理论思辨、实践探索等系

列问题，推进世界文化遗产保护管理事业。会议最后形成并宣读了《丽江共识》。IICC-X受邀参加此次会议，学习文化遗产保护传承与发展、保护管理模式创新、遗产知识公众普及方面的先进经验。



Participated in the "Exchanges and Mutual learning: Sino-France Cultural Heritage Protection Symposium"

The "Exchanges and Mutual Learning: Sino-France Cultural Heritage Protection Symposium" was co-sponsored by Shaanxi Administration of Cultural Heritage and French Embassy in China, undertaken by Shaanxi Provincial Institute of Cultural Heritage Conservation. It was held in the Site Museum of Danfeng Gate in Daming Palace National Heritage Park of Xi'an. Mr. Liu Shuguang, Deputy Director of China State Administration of Cultural Heritage, Mr. Vincent Berjot, Director of Heritage department of French Culture Ministry attended the opening ceremony and delivered speeches. IICC-X was invited to attend this meeting. During the meeting the board representatives of the French Development Agency visited IICC-X for future collaboration.



参加交流与互鉴：中国－法国文化遗产保护研讨会

由陕西省文物局和法国驻华大使馆主办、陕西省文物保护研究院等承办的“交流与互鉴：中国－法国文化遗产保护研讨会”11月21日在陕西西安大明宫国家遗址公园丹凤门遗址博物馆开幕，国家文物局副局长刘曙光、陕西省副省长魏增军、法国

文化部遗产总司长 Vincent Berjot 等出席并致辞。

IICC-X 受邀参加此次会议，并在会中邀请法国开发署理事代表赴 IICC-X 座谈，寻求未来的合作与发展。

搭建丝绸之路信息平台 Silk Roads Information Platform Construction

Overall upgrade of the Silk Roads Archive and Information Management System (AIMS)

In 2017, IICC-X technical management staff through integration of platform current resources, optimisation of operational and management mechanism, as well as by the integration of power of IICC-X staff, part-time team and volunteers, strengthened the sources and intensity of the information collection and uploaded more than 7000 data items to the Silk Roads Archive and Information Management System (AIMS) on the basis of promotion of the current platform, IICC-X increased the pertinence, availability and utilisation for Central Asia and various heritage sites. IICC-X also enhanced the current functions

of AIMS and established heritage basic information database on the basis of GIS platform Information Centre of IICC-X through further sorting, optimisation and enriching the heritage sites channels, completed the collecting and translation of data for 33 her-

itage sites. IICC-X also created The Silk Roads Heritage Photo Gallery, where users could see photos of heritage sites in different historical periods, as well as the latest photos taken from different angles. At present, IICC-X has already collected about 40,000 images, data collecting and sorting work is still going on.

In addition, the Silk Roads Online Library now has an inventory of 6,000 translated bibliographies. The official Wechat plaform named "Silk Roads Heritage" operated by IICC-X in 2017 has published over 300 articles. with more than 1.6 million reading quantity, averagely 4000 daily readings and 20,000 followers altogether. The Wechat platform now has a great influence in the field of museology and cultural heritage of China.



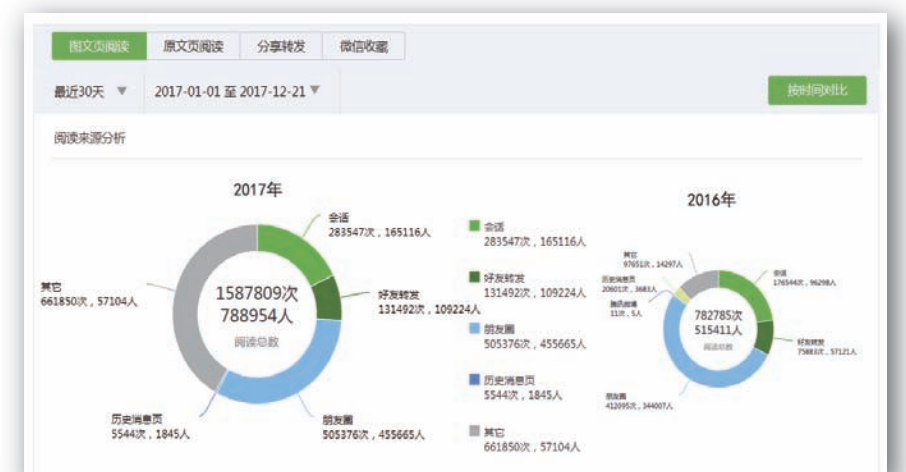
完成丝绸之路档案信息管理系统全面提升

2017年, IICC-X 信息中心专业技术管理人员通过整合现有平台资源, 优化维护运行、管理机制, 同时充分调动工作人员、兼职团队和志愿者的积极性, 加强信息收集的来源和力度, 共完成 7000 篇资讯更新。信息中心推广运营人员在做好现有平台宣传工作的基础上, 增加针对性, 面向中亚和

各遗产点提高可用性和使用率。在 AIMS 功能整体提升的基础上, 建立了基于 GIS 平台的遗产地基础信息数据库, 实现基于地理信息的图文系统。IICC-X 信息中心通过进一步梳理、优化和充实遗产点频道, 以多种渠道为 33 个遗产点收集、整理、翻译资料。目前 AIMS 系统在搜索关键字排名、收录数量等方面有了较大提升。同时 IICC-X 信息中心建设了丝路遗产点图片库, 包含历史各阶段图

片, 最新状况图片: 遗产外部鸟瞰、东南西北面正面、内部、细节、附属文物等。目前已经完成图片收集约 40000 张, 整理工作持续进行中。此外丝绸之路图书馆部分完成 6000 册书目的翻译上传, 丝路

遗产微信公众号关注人数超过 2 万人, 年推送信息超过 300 条, 阅读数量超过 160 万, 日均阅读量 4000 以上, 在中国文博界微信公众号中具有较大影响力。



Active promotion of the Silk Roads Archive and Information Management System (AIMS)

In late April and early May 2017, IICC-X dispatched staff to visit the to Silk Roads heritage sites in Henan and Gansu provinces of China. During the visit IICC-X team introduced the AIMS platform to site managers, publicised the Wechat official platform “Silk Roads Heritage” and established the mechanism of data collection and information sharing with the heritage sites. This visit could consolidate the friendly cooperation between IICC-X and administration of China Silk Roads heritage sites .

积极推广丝绸之路档案信息管理系统

2017 年 4 月底和 5 月初 IICC-X 派员前往中国河南、甘肃省考察丝绸之路遗产地，向遗产点管理者展示了 AIMS 平台建设情况，宣传丝路遗产公众号，并与遗产点建立良好的资料征集与稿件共享机制，进一步巩固 IICC-X 与中国国内各丝路遗产点的友好合作关系。



Compilation of the Newsletter of the Serial Transnational Nomination of the Silk Roads to the World Heritage List

As the Secretariat and Information Center of the Serial Transnational Nomination Coordinating Committee and China, Kazakhstan, Kyrgyzstan working group of "Silk Roads: routes network of Chang'an -Tianshan corridor" nomination, IICC-X continued to compile the “Newsletter” . The newsletters introduced latest, international documents, academic achievements and dynamics in English, Chinese and Russian. 2017 year newsletters became more professional and detailed in their content and format.

编写丝绸之路申遗简报

IICC-X 继续发挥“丝绸之路跨国系列申遗协调委员会国际秘书处与信息中心”及“丝绸之路：起始段和天山廊道的路网”中哈吉三国工作组秘书处职能，编写和推广《丝绸之路跨国系列申遗简报》。以中、英、俄三语介绍丝绸之路沿线国家的最新工作动态、国际文件、学术研究成果等内容。2017 年简报从内容和形式上更加专业细致。截止目前已发行二十五期简报。



Actively provided various cultural relics preservation consulting services

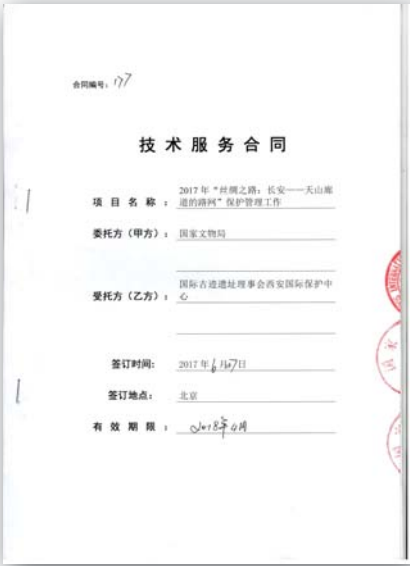
积极开展各项文物保护咨询服务工作

2017 "Silk Roads: the Routes Network of Chang'an - Tianshan Corridor" protection and management project

In order to consolidate the achievements of the Silk Roads world heritage nomination, improve the management of the successfully applied projects of the Silk Roads and the nomination preparation for the later projects, promote the cultural exchanges and cooperation between countries along the Central Asia routes of the Silk Roads, IICC-X, entrusted by China State Administration of Cultural Heritage, carried out the protection and management work of the "Silk Roads: Routes network of Chang'an - Tianshan corridor " in 2017, aiming to strengthen the exchanges and communication between heritage sites and promote their protection and management. The negotiation work of the project was completed in June 2017.

2017年“丝绸之路：长安--天山廊道的路网”保护管理项目

为巩固丝绸之路申遗成果，促进丝绸之路申报成功项目的管理及后续项目的申报准备，推动丝绸之路中亚段沿线各国的文化交流与合作，IICC-X 受中国国家文物局委托，开展“丝绸之路：长安—天山廊道的路网”2017 年保护管理工作。其旨在加强遗产间的交流和沟通，促进遗产保护管理的开展。该项目于 2017 年 6 月完成项目商谈工作。



2016 Annual Report on the Silk Roads Cultural Heritage

As the first transnational linear world cultural heritage project of the Great Silk Roads, its protection and management has been confronting with many challenges. In order to better promote the protection, conservation and management of the Silk Roads and gain more experience, China State Administration of Cultural Heritage entrusted IICC-X to continue to undertake the compiling work of the 2016 annual report on the Silk Roads. Based on the international principle documents such as the Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage

Convention, according to the specific requirements of China World Cultural Heritage Monitoring and Inspection Principles, focusing on the characteristics of the linear cultural heritage of the Silk Roads, and combining the current management status of each heritage site, IICC-X conducted site surveys, data collection, analysis and research, and successfully completed the 2016 annual report on the Silk Roads based on the 2015 version.

丝绸之路文化遗产2016年年度总报告

作为丝绸之路首个跨国线性世界文化遗产项目，其保护管理工作面临众多挑战。为更好推动丝路保护管理工作的开展，积累经验，中国国家文物局委托 IICC-X 继续承担丝绸之路 2016 年度总报告的编写工作。中心以“世界遗产操作指南”等国际原则性文件为依托，按照《中国世界文化遗产监测巡

视管理办法》的具体要求，着眼于丝绸之路线性文化遗产特性，结合目前各遗产点的管理现状，通过现场调研、资料收集等方式，并在 2015 年度报告的基础上，进行分析研究，顺利完成丝绸之路 2016 年度报告的编写工作。



The Silk Roads State of Conservation(S.O.C)

In 2016, the 40th World Heritage Committee reviewed the report on the protection and management of the "Silk Roads: Routes Network of Chang'an - Tianshan Corridor", and the S.O.C (China Section) compiled by IICC-X successfully passed the review. According to the resolution of the General Assembly, the Silk Roads World Heritage will have to submit again a report on conservation and management status to the World Heritage Com-

mittee by December 1st, 2017. Focused on the international coordination mechanism, interpretation, stakeholders, and monitoring of each heritage site of the Silk Roads in China, IICC-X worked out the S.O.C China section of the "Silk Roads: the Routes Network of Chang'an - Tianshan Corridor", and submitted to UNESCO.

丝绸之路中国段保护管理状况报告

2016 年，经第 40 届世界遗产委员会审议，IICC-X 编写的“丝绸之路：长安—天山廊道的路网”（中国段）保护管理状况报告顺利通过了。根据大会决议，丝绸之路各遗产点将于 2017 年 12 月 1 日前，再次向世界遗产委员提交保护管理状况报告。

IICC-X 围绕丝路中国段各遗产点国际协调机制、遗产点阐释展示工作的开展、利益相关者、监测等方面的内容，继续编制“丝绸之路：长安—天山廊道的路网”的保护状况报告，并提交至联合国教科文组织。



Exhibition Outline of Museum of Tongwan City Ruins

Tongwan City Ruins is located in Baishazi Village, Hongdunjie Township, 58 Kms to the north of Jingbian County, Yulin City, Shaanxi Province, China. It is the ruins of capital of Daxia Kingdom established by Helian Bobo, who was a Southern Xiongnu noble during the Eastern Jin Dynasty, and it is also the only city of the Xiongnu that has ever been found in the long history of China. In November

2012, it was inscribed in the Tentative List of World Heritage Sites in China. In order to better display the exhibition of the ruins and also the historical context of Tongwan City, IICC-X organised and participated in the preparation of the Exhibition Outline of Museum of Tongwan Ruins under the guidance of the distinguished experts.

统万城遗址博物馆展陈大纲

统万城位于中国陕西省榆林靖边县城北 58 公里处的红墩界乡白城子村，东晋时南匈奴贵族赫连勃勃建立的大夏国都城遗址，也是匈奴族在人类历史长河中留下的唯一一座都城遗址。2012 年 11 月，

列入中国世界文化遗产预备名单。为了更好地展示遗址风貌，和统万城的历史脉络，在特聘专家侯卫东老师带领下，IICC-X 组织并参与了统万城遗址博物馆展陈大纲的编写工作。



Promotion of exchanges and trainings in the field of cultural heritage conservation

促进文化遗产保护交流培训

The second phase of training in Britain--Museum Operation Management and Exhibition

On April 19th, 2017, the second phase of the "Museum Operation Management and Exhibition" training, which was communicated, coordinated and organised by IICC-X, was successfully held in Britain. The training was attended by a study team of thirteen people from six private museums in Xi'an, who went to Britain for a 14-day training exchange. During the training, the team visited 24 unique museums such as the Edinburgh Children's Museum, Jorvik Viking Center, Beamish Industrial Heritage Museum, Great North Museum in Newcastle and Sir John Soane's Museum, and conducted exchanges and discussions with the managers of those British museums on operation management, exhibition, public education, security mechanism, the use of new materials of cultural and creative products.



第二期赴英培训——博物馆运营管理与陈列展览

2017年4月19日，由IICC-X 联络、协调与组织的“博物馆运营管理与陈列展览”培训第二期活动顺利成行。此次培训由西安市六所民营博物馆共计十三人组成学习团队，赴英国进行了为期14天的培训交流活动。培训期间，团队先后参观了爱丁堡儿童博物馆、约克维京人中心、比美什工业遗产博物馆、纽卡斯尔大北方博物馆与约翰索恩爵士博物馆等24座独具特色的博物馆，并针对英国私有博物馆的运营管理、陈列展览、公共教育、保障机制、文创产品新材料的运用等问题与英方各博物馆的管理人员进行了交流与探讨。



The third phase of training in Britain--Training Course on Urban Renewal and Protection and Utilisation of Modern and Contemporary Architectural Heritages

From October 8th to 28th, 2017, with the invitation of Newcastle University, communicated and coordinated by IICC-X, the trainees recruited by Shanghai Municipal Administration of Culture, Radio, Film & TV, went to Britain for a 21-days training for the "Training Course on Urban Renewal and Protection and Utilisation of Modern and Contemporary Architectural Heritages". During this training, Newcastle University introduced the protection and utilisation status of British cultural heritages to the trainees in an all-round way through the combination of

classroom teaching and field trips.

The study theme focused on 28 different subjects such as historical city planning, cultural heritage and identity, the third party in the protection of British cultural heritage, cultural heritage management planning policy and theory, Durham lottery fund on world heritage and conservation of cultural heritage. The case study aimed to interpret the background of Britain historical and cultural heritage protection, history, policies, issues and technologies from multi perspectives.



第三期赴英培训——城市更新与近现代建筑遗产保护利用培训班

2017年10月8日至28日，应纽卡斯尔大学的邀请，由上海市文化广播影视管理局组织，IICC-X 联络与协调的“城市更新与近现代建筑遗产保护利用培训班”赴英国进行了为期21天的培训学习。本次培训，纽卡斯尔大学通过课堂教学与实地考察相结合的方式全方面的向学员们展示介绍了英国文化遗产的保护利用。

课堂教学方面围绕着学习主题开展了关于历史城市设计、文化遗产和身份认同、英国文化遗产保护中的第三部门、文化遗产管理规划政策与理论、杜伦世界文化遗产和保护与文化遗产彩票基金等28个不同方向的课题，结合案例研究，从不同的身份角度切入，多视角阐释英国历史文化遗产保护的背景、历史、政策、问题以及技术。

Training on Protection and Study of Outstanding Modern and Contemporary Heritage

Co-organised by Xi'an University, Xi'an Incident Memorial Hall and IICC-X, "The Outstanding Modern and Contemporary Heritage Protection and Study Training" was successfully held in Xi'an University from July 10th to 12th, 2017. The training was divided into two parts: the on-campus training and on-site training. IICC-X invited experts from Xi'an Tourism Design and Research Institute and North-western Polytechnical University to carry out training on three subjects: the utilisation and protection of modern and contemporary architecture, architectural heritage

information collection, site practice and case study of the outstanding modern and contemporary architecture in Shaanxi Province, to help students to learn more about cultural heritage and relevant architecture, and cultivate their abilities on site survey and filling architectural heritage registration forms, so that they can take part in the architectural heritage survey and independently complete the tasks. From this unique experience, students learned about the protection the outstanding modern and contemporary architectural heritages.



优秀近现代遗产保护研究事务专题培训

由西安文理学院，西安事变纪念馆以及 IICC-X 联合举办的“优秀近现代遗产保护研究事务专题培训”于2017年7月10日至12日在西安市文理学院顺利举行。此次培训总体分为校内培训和现场培训两个部分。IICC-X 先后邀请了西安旅游设计研究院、西北工业大学专家围绕近现代建筑的利用与保护、建筑遗产信息提取现场实践以及陕西省优秀近现代建筑案例分析三个课题展开了培训，引领学生了解文化遗产，了解近现代建筑遗产，使学生掌握现场勘测调研、填写建筑遗产登记表的能力，从而达到能够参与建筑遗产勘测及独立完成遗产登记表登录等工作的目的，让学生开始真正接触学习保护优秀近现代建筑遗产。

Promotion of public activities and spreading of cultural heritage conservation concepts

注重公众宣传、普及遗产保护理念

To publicise the concepts and experiences of ICOMOS, ICOMOS China and China State Administration of Cultural Heritage, IICC-X had organised a series of activities including the 18th April International Day for Monuments and Sites, 18th May International Museum Day, and 10th June Chinese Natural and Cultural Heritage Day.

向公众宣传 ICOMOS、SACH 的理念经验，策划组织了 4.18 国际古迹遗址日、5.18 国际博物馆日、6.10 中国自然文化遗产日文化遗产宣传季系列活动。

18th April International Day for Monuments and Sites—Qinglong Temple

IICC-X selected the Qinglong Temple as one of its educational bases for promoting the concept of “Cultural Heritage and Sustainable Tourism.” In the end of March, IICC-X staff, volunteers and management staff from the heritage sites distributed leaflets which introduced introduce ICOMOS and its concept of heritage conservation, and organised introductory sessions for tourists, in order to raise the the public awareness of the significance of cultural heritage conservation.



4.18国际古迹遗址日——青龙寺会场

IICC-X 选取青龙寺作为“文化遗产与可持续旅游”教育基地之一。三月底，中心工作人员与志愿者以及遗产地管理人员在青龙寺向游客发放介绍

ICOMOS 及其遗产保护主张的宣传彩页，并向游客做了相关公益介绍，以期引起公众在旅游过程中对于文化遗产保护的重视。



18th April International Day for Monuments and Sites—Chongwen Pagoda

Upon the arrival of the 34th International Day for Monuments and Sites, the serial activities of the International Cultural Heritage Day was launched on April 16th at the Chongwen Pagoda site. This activity aimed at publicising the concept of cultural heritage protection and sustainable tourism, to invite more people to acknowledge the cultural heritage of Shaanxi, and to witness together the inheritance, protection of cultural heritages and the harmony with the city.

4.18国际古迹遗址日——崇文塔会场

在第 34 个国际古迹遗址日来临之际，“国际古迹遗址日文化遗产推广季”系列活动于 4 月 16 日在西咸新区泾河新城崇文塔景区正式拉开帷幕。本次活动旨在宣传今年国际古迹遗址日“文化遗产保护与可持续发展旅游”的主题，让更多人了解陕西的历史遗迹，在这里共同见证文化遗产的传承、保护与城市发展间的和谐共融。

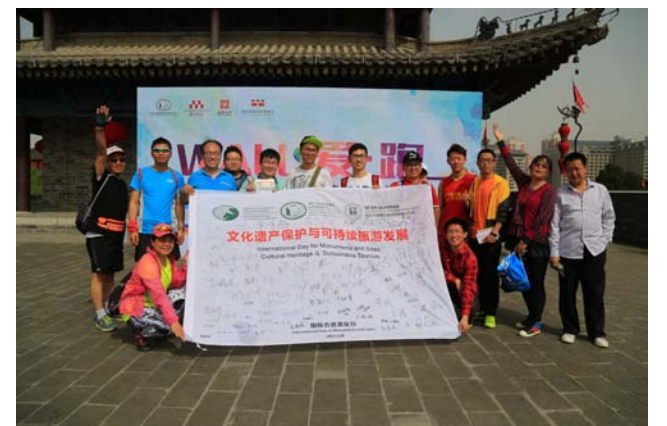
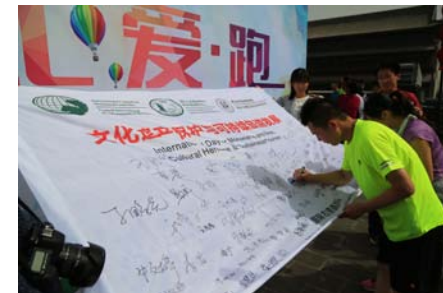


18th April International Day for Monuments and Sites—Xi' an City Wall

18th April is the annual day for monuments and sites. IICC-X and the Management Committee of Xi' an City Wall invited over 100 volunteers to participate in the treasure-hunter activity in the afternoon. It aimed at publicising cultural heritage protection among tourists and citizens.

4.18国际古迹遗址日——西安城墙会场

4月18日是一年一度的国际古遗址日。IICC-X、西安城墙管理委员会邀请近百名志愿者18日下午展开新颖的互动寻宝活动，向游客和市民宣传保护遗址文化，号召人们共同珍惜宝贵的历史资源。



18th May International Museum Day--Chongwen Pagoda

On May 18th, 2017, the serial activities related to the International Museum Day were launched at Chongwen Pagoda. These activities were organised by the Bureau of Culture and Tourism of Jinghe New District and IICC-X, received support from local artists and calligraphers.

5.18国际博物馆日——崇文塔会场

2017年5月18日，“518国际博物馆日文化遗产推广季”系列活动5月18日在西咸新区泾河新城崇文塔景区圆满举行。本次活动由泾河新城文化旅游局，西咸新区泾河新城文化发展有限公司，西咸新区泾河新城城市综合服务有限公司与 IICC-X 联合主办，并得到了诸位非物质遗产传承和钱行者、书法、国画艺术大家的大力支持。



China's Cultural and Natural Heritage Day Events at Gao Family Residence Museum

On 1st and 10th June, 2017, the serial activities of the Promotion Season of Cultural Heritage were held at Gao Family Residence Museum. In order to enrich the after-school life of children and publicise Chinese traditional culture, IICC-X organised cultural activities for children and youth on International Children's Day and Chinese Cultural and Natural Heritage Day under the framework of the Cultural Heritage Promotion Season, with the

support from Gao Family Residence Museum /Chinese Traditional Costumes Museum. The children from local primary schools and junior middle schools watched the intangible heritage plays such as Shadow Opera and Hua Yin Ancient Opera. After visiting the museum, they tried themselves to draw Chinese opera masks and make rubbings of stone tablets, and received introduction course of Chinese calligraphy.



中国文化和自然遗产日——高家大院会场

2017年6月1日和10日，2017“文化遗产推广季”系列活动的收官活动在高家大院圆满举行。为了丰富孩子们的课外生活，同时也为了弘扬中国优秀的传统文化，在六一国际儿童节与中国文化和自然遗产日当天，IICC-X联合高家大院/古典服饰博物馆，

面向少年儿童举办文化活动。孩子们观看了非物质遗产皮影、华阴老腔的表演，参观了古典服饰博物馆，亲手学习了戏剧脸谱和石刻拓片的制作，并接受了书法艺术的入门教学。



The Photography Exhibitions of World Heritage

世界遗产摄影图片公众展览

Held the photography exhibition “Viewing across the Millennium : Light and Shadow of the Silk Roads”

Here you can have a panoramic view of the Silk Roads sites and appreciate the cultural charm of time and space across the Millennium. In February 2017, a photography exhibition "Viewing across the Millennium : Light and Shadow of the Silk Roads" was held in Xi'an Daming Palace Heritage Museum and showed visitors the beauty of the Silk Roads. The exhibition was organised by IICC-X

and undertaken by the Daming Palace National Heritage Park. The exhibition was opened to the public inside the museum of the Daming Palace until the end of March. This exhibition solicited works from photographers and selected nearly 100 works on display. The creation theme covered the heritage sites along the ancient Silk Roads in Henan, Shaanxi, Gansu and Xinjiang provinces.



跨越千年的对视——丝路光影摄影作品展

此处尽览丝绸之路遗址，跨越千年时空感受文化魅力。2017年2月，“跨越千年的对视——丝路光影摄影作品展”在西安大明宫遗址博物馆向参观者展开一幅幅丝路美景。此次展览由 IICC-X 主办、大明宫国家遗址公园承办。展览在

大明宫遗址博物馆内面向市民开放。此次影展面向摄影爱好者征集，并精选出近百幅作品展出。创作主题涵盖河南、陕西、甘肃和新疆等省份的古丝绸之路沿线遗址。



Co-organised the Friends Ambulance Unit Exhibition in Yan'an

During the Second World War, volunteers from Britain, the United States, Canada, New Zealand, China and other countries upheld the principle of "pacifism and anti-slaughter and anti-violence to provide humanitarian assistance anywhere and anytime", organised the Friends Ambulance Unit (FAU) for China, promoting peace between individuals and countries with their own assistance.

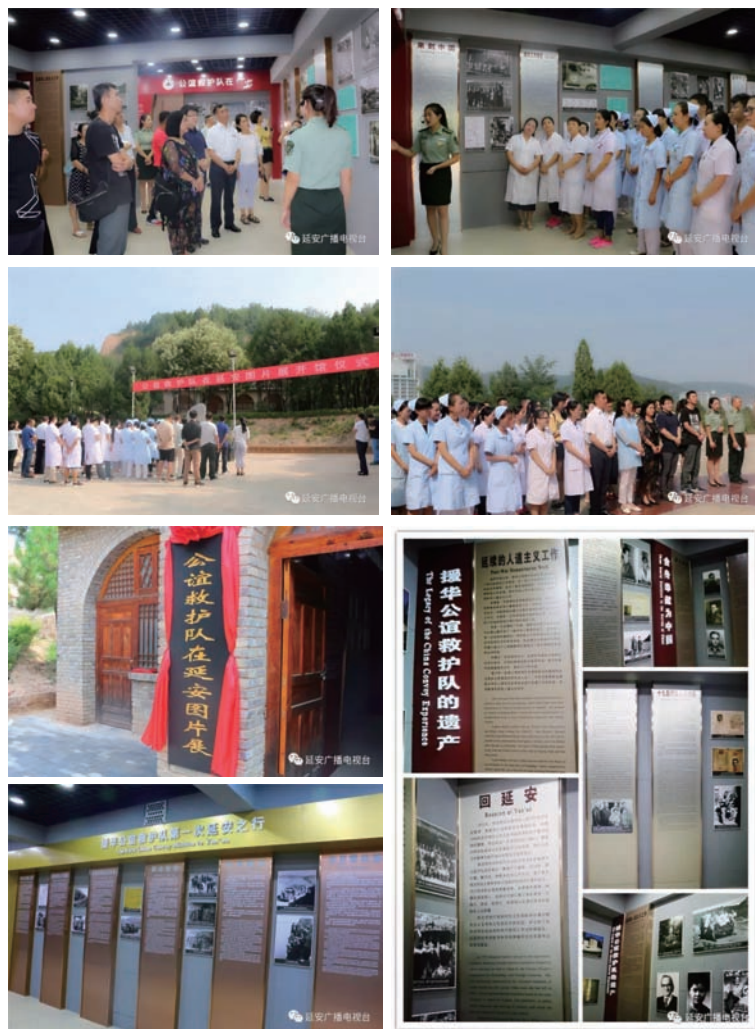
IICC-X has formed an indissoluble bond with the FAU and its witnesses since 2013 by, participating and translating

the series exhibitions on "Common Memory and Eternal Friendship" of FAU. From 2014, after three years of preparation, the photo exhibition of "Friends Ambulance Unit in Yan'an" was launched at the Yan'an News Memorial Hall on Mount Qingliang. Yan'an Revolutionary Memorial Authority, Xi'an Eighth Route Army Office Museum, IICC-X, representatives of health care workers from Yan'an local hospitals and local officials attended the opening ceremony.

《公谊救护队在延安》展览 在延安新闻纪念馆举办

第二次世界大战期间,英国、美国、加拿大、新西兰等国以及中国的志愿者们,秉承和平主义以及反暴力反杀戮的原则,“无处不至,无所不为”地提供人道主义援助,组织援华公谊救护队,以自己的援助促进个人与个人,国家与国家的和平。

2013年起, IICC-X 与公谊救护队这段历史和她的见证者们结下了不解之缘,参与并翻译了公谊救护队《共同的记忆 永恒的友谊》系列展览。2014年起,经过三年的准备,《公谊救护队在延安》图片展在革命圣地陕北延安清凉山上的延安新闻纪念馆开展。延安革命纪念馆管理局、IICC-X、八路军驻西安办事处纪念馆、延安本地医院的医务工作者代表以及当地参加了开幕仪式。



中国世界文化遗产30周年纪念图片展

《中国世界文化遗产 30 周年纪念图片展》于 2017 年 12 月 22 日在清华大学建筑学院门厅举办,本次展览由国家文物局指导,中国古迹遗址保护协会、清华大学建筑学院国家遗产中心、中国文化遗产研究院世界文化遗产中心主办, IICC-X 协办,同时召开纪念中国首批世界文化遗产列入《世界遗产名录》三十周年座谈会。本次活动旨在围绕世界文化遗产保护传承的主题,回顾过往成绩,交流心得体会,分析机遇挑战,畅谈意见建议,以更好地发挥世界文化遗产在促进中国文化遗产事业发展、推动中外文明交流互鉴中的作用。



Co-organised the Picture Exhibition on the 30th Anniversary of China's World Cultural Heritage

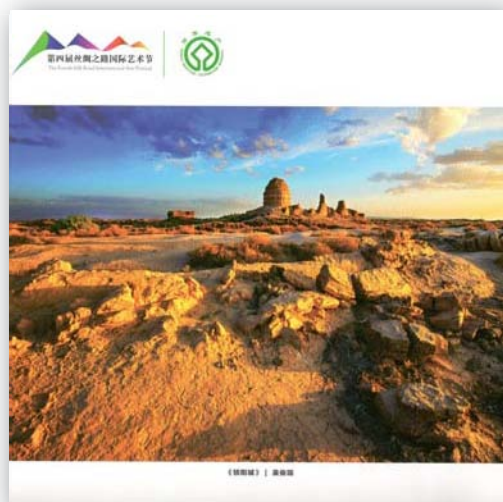
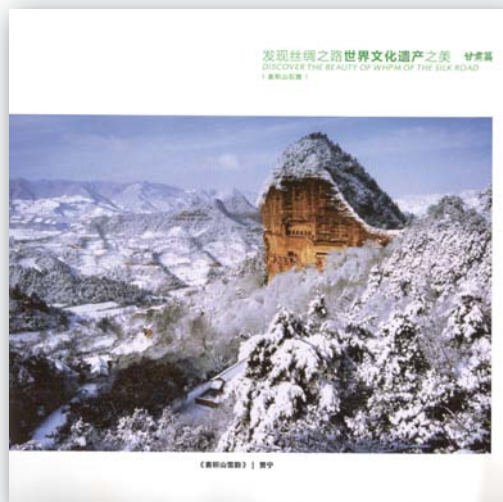
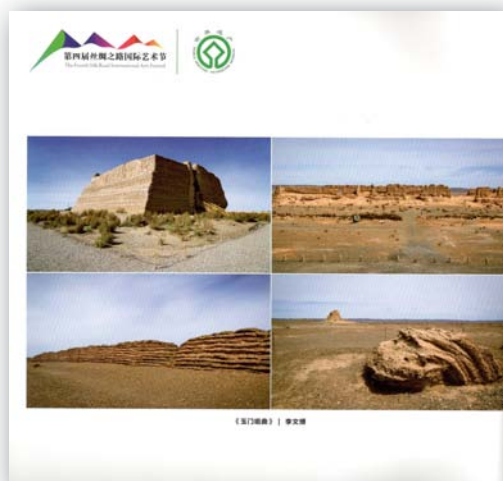
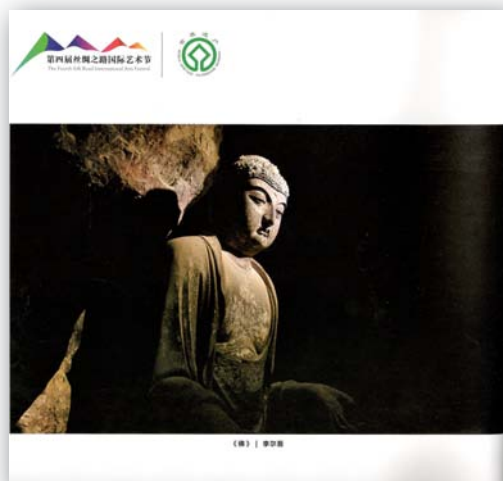
In order to promote China and other countries' cultural heritage development and exchanges, as well as mutual learning, the Pictures Exhibition on the 30th Anniversary of China's World Cultural Heritage was held at the entrance hall of the School of Architecture of Tsinghua University on December 22nd, 2017. Guided by China State Administration of Cultural Heritage and in collaboration with IICC-X, this exhibition was sponsored by ICOMOS China, National Heri-

ty, and China's World Cultural Heritage Center of Chinese Academy of Cultural Heritage. At the time, China SACH held forum on commemorating the 30th anniversary of China's first world heritage sites inscribed on the World Heritage List. This event concentrated on the protection and inheritance of world cultural heritage, was aimed at looking back to the past achievements, exchanging experiences, analysing opportunities and challenges, and freely expressing opinions and suggestions.

Undertook a series of film photographic exhibitions of "Discovering the Beauty of the World Cultural Heritage on the Silk Roads"

The "Silk Roads: Routes Network of Chang'an-Tianshan Corridor" China section includes 22 World Heritage sites, which are the important heritage sites during the periods of the opening, development, prosperity of the Silk Roads, as well as the important carrier and typical model of the Silk Roads cultural heritages. In order to demonstrate the beauty of the world cultural heritages and call on the public to protect the world heritages, Shaanxi Provincial Department of Culture has organised a series of

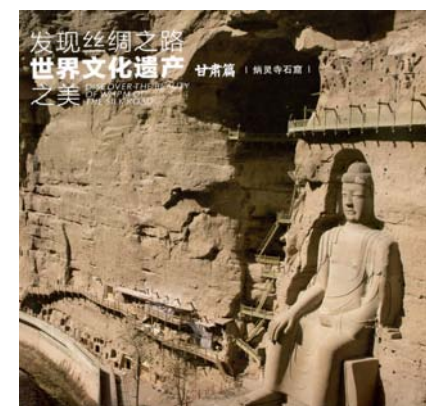
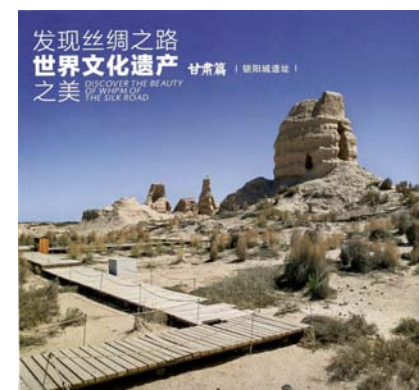
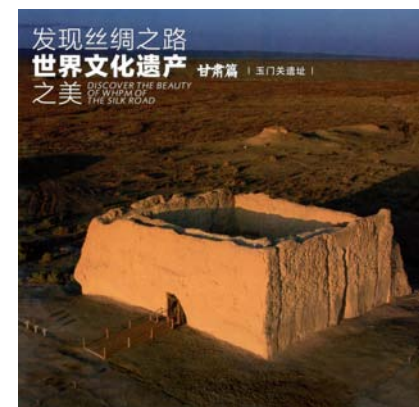
film photographic exhibitions entitled "Discovering the Beauty of the World Cultural Heritage on the Silk Roads". The series exhibition of Shaanxi section which was held in 2016 was the first show. "Discovering the Beauty of the World Cultural Heritage on the Silk Road - Gansu" was accordingly held in 2017. IICC-X and Shaanxi Pictorial undertook the exhibition planning and preparation work.



《发现丝绸之路世界文化遗产之美——甘肃篇》系列影像展

“丝绸之路：长安 - 天山廊道的路网”中国段包括 22 处世界遗产点，他们是丝绸之路从开通、发展到繁荣、鼎盛时期的重要遗迹，是丝绸之路文化遗产的重要载体和典型代表。为展示世界文化遗产之美，呼吁公众有效保护世界遗产，陕西省文化厅策划了《发现丝绸之路世界文化遗产之美》系列影像展。2016

年举办的《发现丝绸之路世界文化遗产之美——陕西篇》，是这一系列影像展的首站。2017 年举办《发现丝绸之路世界文化遗产之美——甘肃篇》。IICC-X 和陕西画报社作为承办单位参与了此次策展及摄影征稿活动。



Published papers of IICC-X staff in 2017

2017年中心成员发表的论文

Author	Thesis title	Title of publishing resource and time of publication
Feng Jian	Technical path of authentic display of cultural heritage ——a case study of Xi'an Great Ruins	Journal of Chang'an University 2017.4
Feng Jian	Discussion and Analysis of Lime Unearthed from the Tang's Tomb at the Southern Suburb of Xi'an	Archaeology and Cultural Relics 2017. 4
Feng Jian	Analysis and Research of Fresco's Pigment from Guanyu Temple in Hujiabao, Zhouzhi County, Xi'an	Relics and Museology 2017.4
Feng Jian	Antibacterial Protection of Ancient Alcohol of Early Han Dynasty Unearthed in Xi'an	Relics and Museology 2017.6
Feng Jian	The microorganisms of wine excavated from the tomb of the early Western Han Dynasty in Zaoyuan, Xi'an	Journal of Northwest University 2017. 6
Cao Mingjing	The Principals of Technique and Design of Package for Archaeological Textile	Jiangnan Archaeology 2017.4
Li Erwu, Zhang Liang	Issues and Counter-measures Study in the Daily Monitoring of the Silk Roads World Heritage	Protection and research of cultural heritage 2017.6
By Lukas Nickel Translated by Li Erwu	Bricks in Ancient China and the question of early cross-Asian interaction	Art research of ancient tombs
Li Wenbo	From Chang'an to the Buddhist land---a Truth Description of Master Xuanzang	Readers Appreciation 2017. 7
Li Wenbo	Ibn Battuta--- an Arabian traveler	Readers Appreciation 2017. 8

姓名	论文名称	发表刊物及时间
冯健	基于文化遗产真实性的展示技术路径的探索——以西安大遗址为例	长安大学学报 2017 年第 4 期
冯健	西安南郊唐墓出土“石灰”的分析与探讨	考古与文物 2017 年第 4 期
冯健	西安周至胡家堡关帝庙壁画颜料分析研究	文博 2017 年第 4 期
冯健	西安出土西汉早期古酒的除菌保护	文博 2017 年第 6 期
冯健	西安枣园西汉早期墓葬出土古酒中的菌害分析	西北大学学报 2017 年第 6 期
曹铭婧	考古出土纺织品文物包装技术与设计原则	江汉考古 2017 年第 4 期
李尔吾, 张良	丝绸之路世界遗产日常监测工作中的问题和对策研究	遗产保护与研究 2017 年
李尔吾 译	中国古代砖材及早期亚洲跨区域的互动与交流	古代墓葬美术研究 第四辑
李文博	从长安到佛国——还原一个真实的玄奘法师	读者欣赏 2017 年 7 月
李文博	阿拉伯的徐霞客——伊本·白图泰	读者欣赏 2017 年 8 月

2018工作计划 2018 work plan

Three Silk Roads Thematic International Conferences

These three conferences include the Silk Roads Urban City and Cultural Heritage Conference, the Silk Roads International Symposium on Serial Transnational Nomination to World Heritage List(South Asia) and the Cultural Heritage Technical Assistance Seminar for Central Asia.

三次丝绸之路专题国际会议

包括丝绸之路城市与文化遗产大会、丝绸之路（南亚段）跨国系列申报世界文化遗产学术研讨会、中亚文化遗产技术援助研讨会。

International Symposium on the conservation and management of the Silk Road heritage and the construction of the city culture of Xi'an

This conference will be held under the guidance of the UNESCO WHC, ICOMOS and China State Administration of Cultural Heritage（SACH），sponsored by Xi'an Municipal Government and SACH, and co-organised by IICC-X and the relevant heritage sites of Xi'an. As the Secretariat of the International Coordinating Committee for Silk Roads Transnational Nomination, IICC-X plans to invite the representatives of 14 state parties, international experts and delegates. During the conference, there will be several sub-forums on heritage conservation and management, heritage and urban development, heritage and tourism utilisation, etc.

丝路遗产保护管理与西安城市文化建设国际研讨会

本次会议将由联合国教科文组织世界遗产中心、国际古迹遗址理事会、国家文物局指导，西安市政府和国家文物局主办，IICC-X 和西安市相关遗产地共同承办。作为丝路跨国申遗国际协调委员会秘书处，IICC-X 计划邀请委员会 14 国代表、国际专家和国内外城市代表参会。会议期间设置遗产保护与管理、遗产与城市发展，遗产与旅游利用等分论坛。

Silk Roads International Symposium on Serial Transnational Nomination to the World Heritage List (South Asia)

It is scheduled to be held in July 2018 in Xi'an. The symposium, co-sponsored by the UNESCO WHC, SACH, Xi'an Municipal Government and IICC-X, will further promote the protection, conservation, research and nomination of the cultural heritages on the South Asian section of the Silk Roads, based on the achievements of the South Asia Silk Roads International Symposium held in Xi'an in 2017.

Cultural Heritage Technical Assistance Seminar for Central Asia

It is scheduled to be held in May 2018 for a period of 5 days. The Seminar will involve Chinese cultural heritage protection and management strengths, and provide technical assistance to Central Asian management organisations of the Silk Roads in aspects such as the compilation of nomination dossier and conservation plans, archaeology, monitoring and documentation. It plans to invite representatives from Central Asia, institutes and universities such as China Architecture Design & Research Group, China Academy of Cultural Heritage, Institute of Archaeology of the China Academy of Social Sciences, Peking, Tsinghua and Northwest University to attend the Seminar.

丝绸之路（南亚段）跨国系列申报世界文化遗产学术研讨会

计划于 2018 年 7 月召开，地点设在西安。该研讨会由联合国教科文组织世界遗产中心、中国国家文物局、西安市政府和 IICC-X 共同主办，将以 2017 年于西安举办的南亚丝路国际研讨会成果为基础，进一步推动丝绸之路南亚段文化遗产的保护、研究和申报等工作。

丝绸之路中亚地区文化遗产申报技术援助推进会

计划在 2018 年 5 月召开，会期 5 天。研讨内容包括联合中国国内文化遗产保护管理力量，向丝绸之路中亚段管理机构提供申遗文本、保护规划编写，考古、监测、档案记录等方面的技术援助。计划邀请中亚专家、遗产地管理者、中国建筑设计研究院历史所、中国文化遗产研究院、社科院考古所、北京大学、清华大学、西北大学等机构和高校的代表参加研讨。

“Wind from the Western Regions” -- “Central Asian experts talk about the Silk Road” Academic Lecture Series

It aims to promote the communications and exchanges between countries along the Silk Roads at the academic level, and enhance the study of the Silk Roads. IICC-X plans to work with the Palace Museum, Shaanxi Normal University, Lanzhou University, Northwestern University and other universities and professional institutions and invite chief archaeological experts from five Central Asia countries to conduct a series of lectures in Xi'an, Beijing, Lanzhou and other places for introduction of the archaeological and conservation dynamics of the Silk Roads in Central Asia. It plans to invite 3 scholars to have 12-day lectures for each phase, and a total of 4 consecutive phases of such activities centered on different themes will be held from March 2018.

Two International Training Courses

These two international training courses are the Silk Roads digital documentation training course and the Silk Roads cultural heritage management training course, will be held in May and October 2018 respectively.

Under the guidance of the UNESCO WHC, ICOMOS, ICOMOS China and SACH, the Silk Roads digital documentation training course plans to work with the Palace Museum, Northwestern University and Northwestern Polytechnical University to invite the archeological and cultural heritage personnel from eight South Asia countries and five Central Asia countries to come to Xi'an for 20 days training.

The Silk Roads cultural heritage management training course will be centered on heritage nomination, planning, monitoring and management, and invite Chinese experts to conduct on-site guidance on solving the problems that arose in the management of cultural heritages, so as to strengthen the professional technical assistance for the protection of cultural heritage and promote the common aspirations of practitioners in the cultural heritage and museum industries among the countries along the Silk Roads.

西域来风——中亚专家讲丝路系列讲座

旨在加大丝路沿线国家在学术层面的沟通交流，推进丝绸之路研究的深入。该系列活动计划联合故宫博物院、陕西师范大学、兰州大学、西北大学等高校和专业机构，邀请中亚五国首席考古专家赴西安、北京、兰州等地进行巡回系列讲座，介绍中亚地区丝绸之路考古与保护工作动态。计划从2018年3月起，每期邀请3名学者，讲座周期为12天，连续进行4期，按照系列内容分批进行。

两次国际培训班

包括丝绸之路数字记录专题培训班和丝绸之路文化遗产管理国际培训班，分别在2018年5月和10月开展。

丝绸之路数字记录专题培训班计划联合故宫博物院、西北大学、西北工业大学，在联合国教科文组织世界遗产中心、ICOMOS、ICOMOS China、中国国家文物局的指导下，邀请南亚八国、中亚五国考古及文化遗产工作人员赴西安进行培训，为期20天。

丝绸之路文化遗产管理国际培训班将在遗产申报、规划、监测管理等方面开展工作，由中国专家结合文化遗产管理工作中出现的问题进行现场指导，加强文化遗产保护的专业技术援助，促进丝路沿线各国文博行业从业者的民心相通。